GUSTAV MAHLER

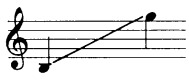
WIR GENIESSEN DIE HIMMLISCHEN FREUDEN

IN THE PLEASURES OF HEAVEN WE'RE JOYOUS

(„Des Knaben Wunderhorn")

Sopransolo aus der IV. Symphonie
Soprano Solo from the 4th Symphony

English version Addie Funk



UE 2946
ISMN M-008-01392-8
UPC 8-03452-01294-8
ISBN 978-3-7024-1565-5

„Wir geniessen die himmlischen Freuden“

(„Des Knaben Wunderhorn“)

(Sopran-Solo aus der 4. Symphonie)

“In the Pleasures of Heaven we’re Joyous”

Soprano Solo from the 4th Symphony

Gustav Mahler
(1860-1911)

English version, Addie Funk

Sehr behaglich. *Mit kindlich heiterem Ausdruck! Durchaus ohne Parodie!*
Very leisurely. Joyously, childlike. Not as in parody.

Gesang
Voice

Piano

p

f

pp

Poco rit.

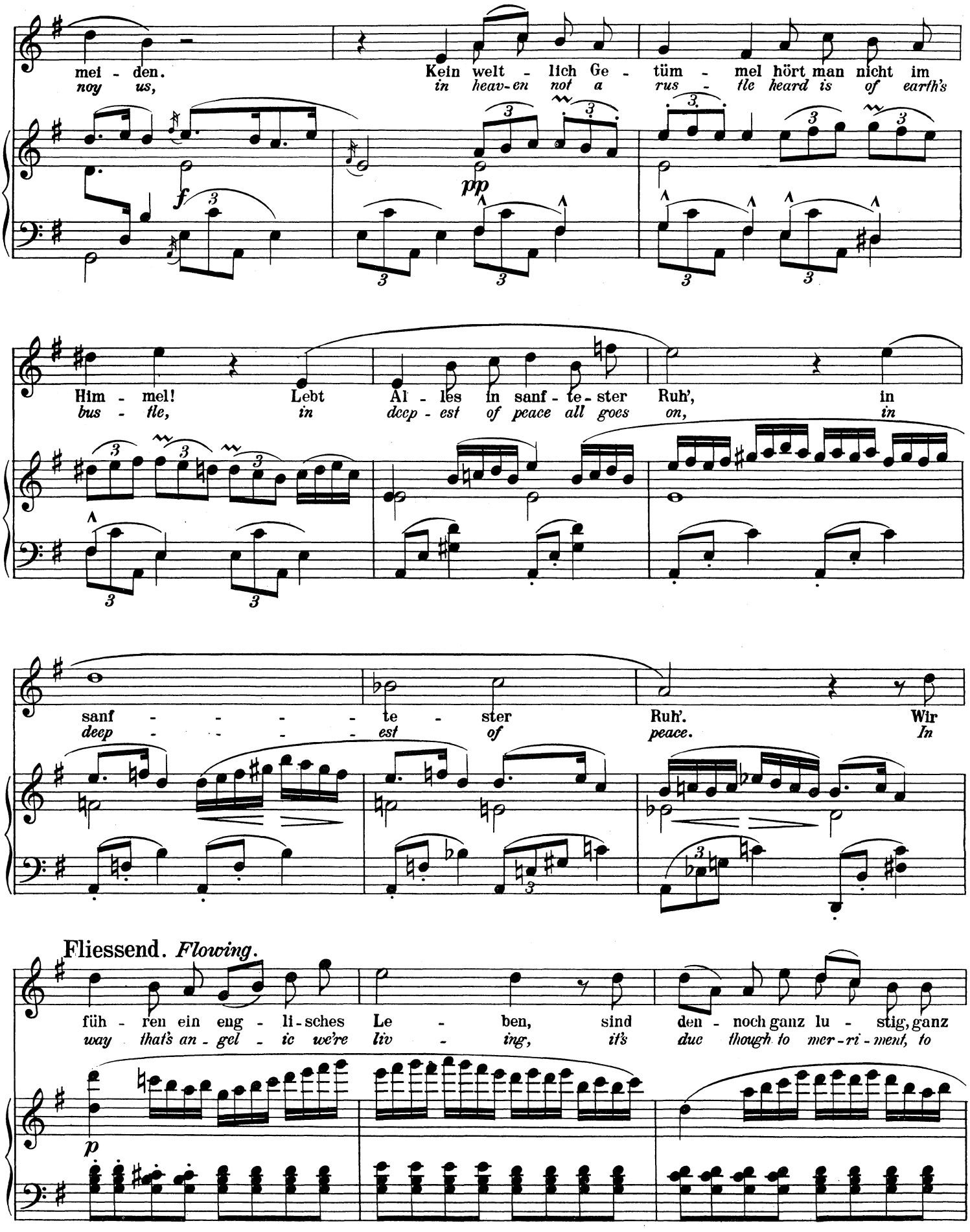
a tempo

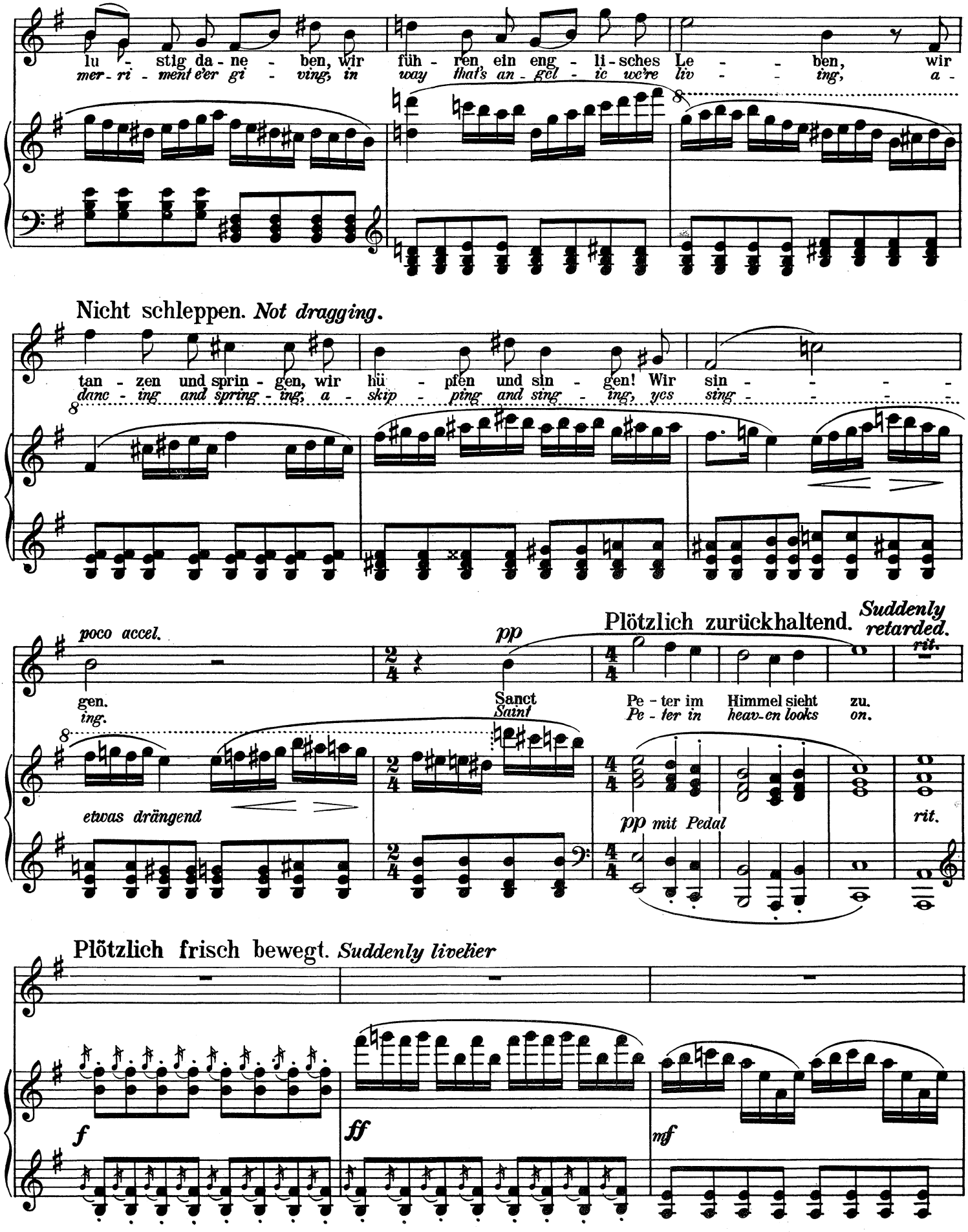
Wir ge-nie-ssen die himm-li-schen Freuden, drum thun wir das Ir-di-sche
In the pleas-ures of heav-en we’re joy-ous, the earth-ly a-void that an-

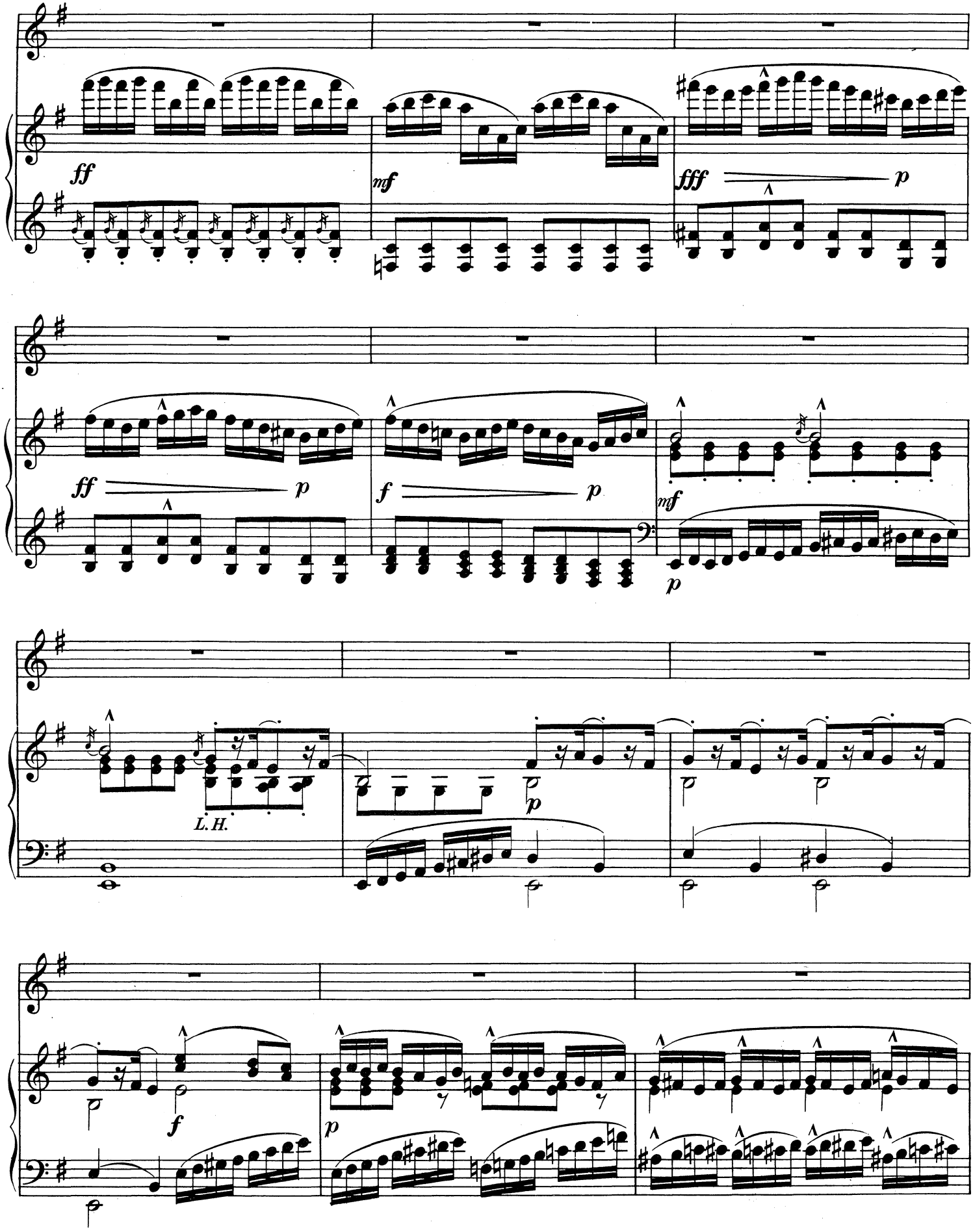
p

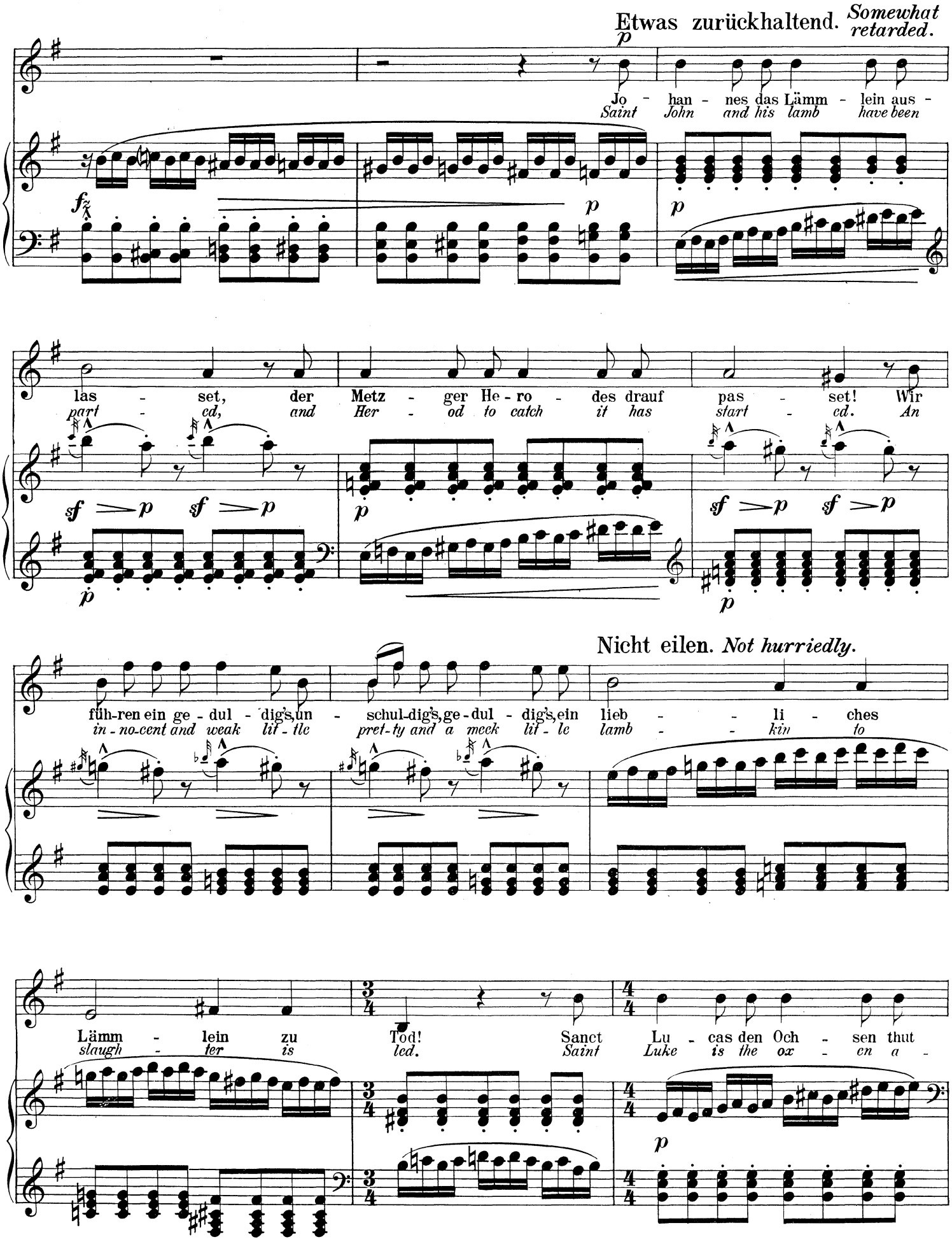
The English version 1920

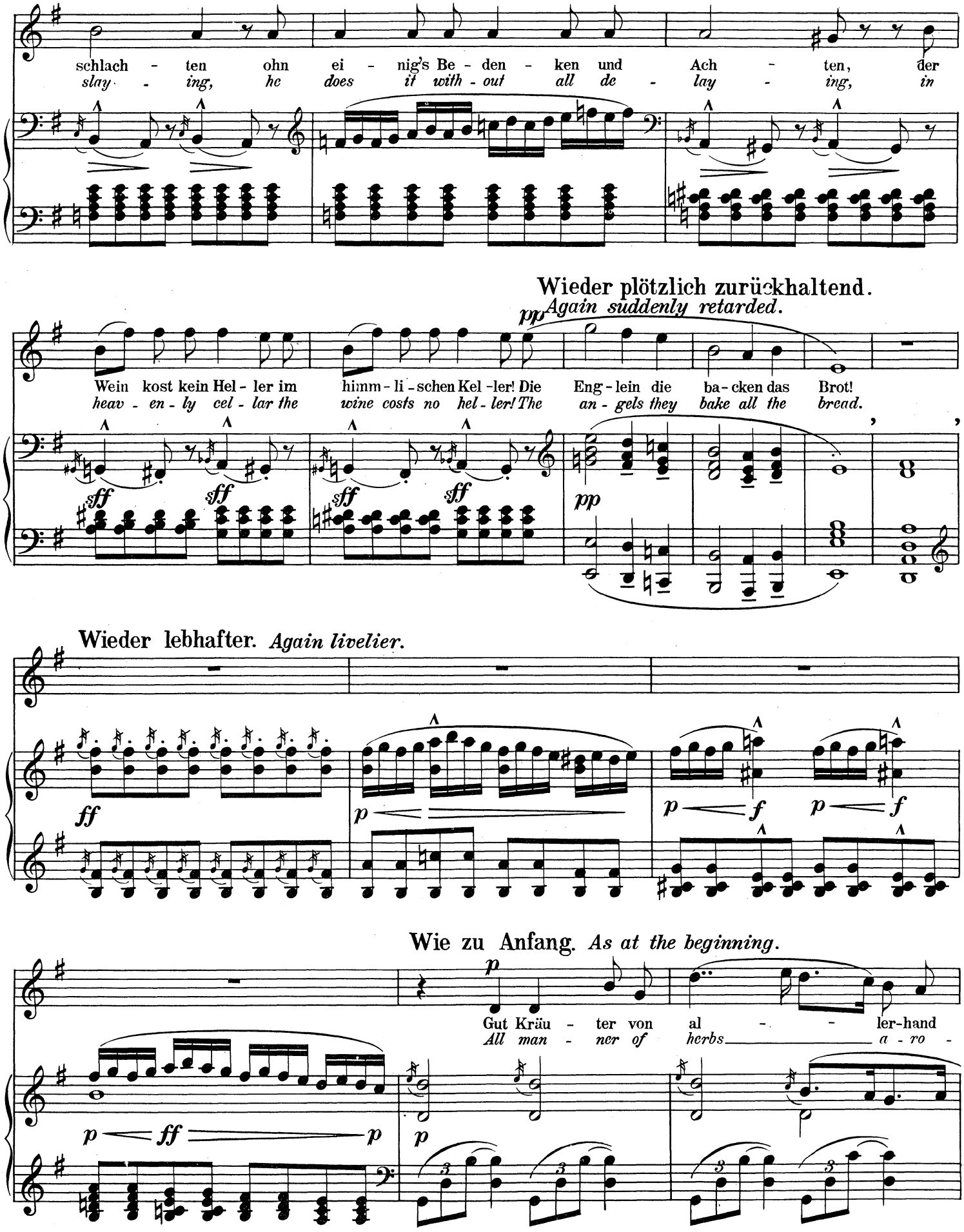
Universal Edition Nr. 2946

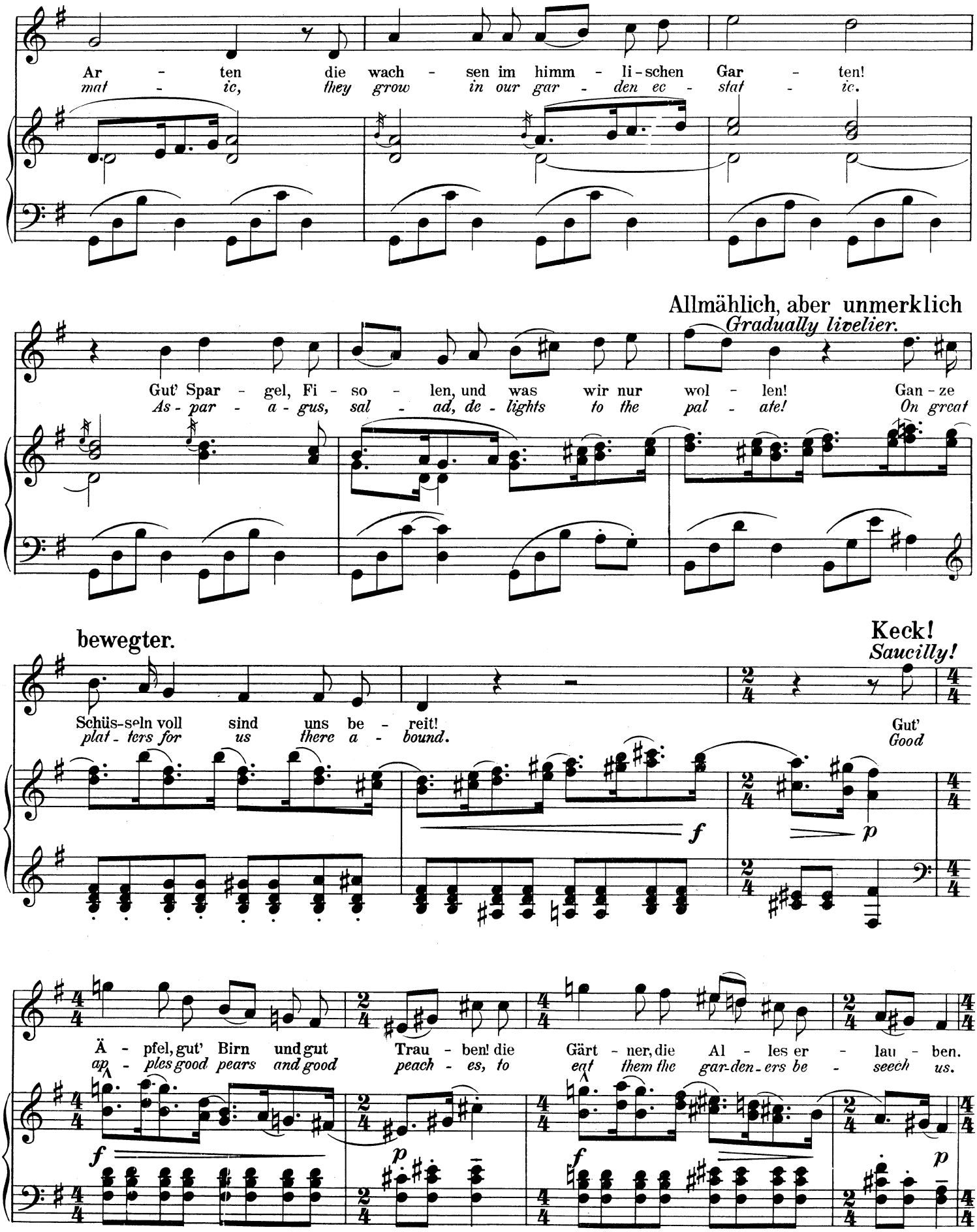

mei - den. Kein welt - lich Ge - tüm - mel hört man nicht im
noy us, in heav-en not a rus - tle heard is of earth's
Him - mel! Lebt Al - les in sanf - te - ster Ruh', in
bus - tle, in deep - est of peace all goes on, in
sanf - - - - te - ster Ruh'. Wir
deep - - - - est of peace. In
Fliessend. Flowing.
füh - ren ein eng - li - sches Le - ben, sind den - noch ganz lu - stig, ganz
way that's an - gel - ic we're liv - ing, it's duc though to mer - ri - ment, to

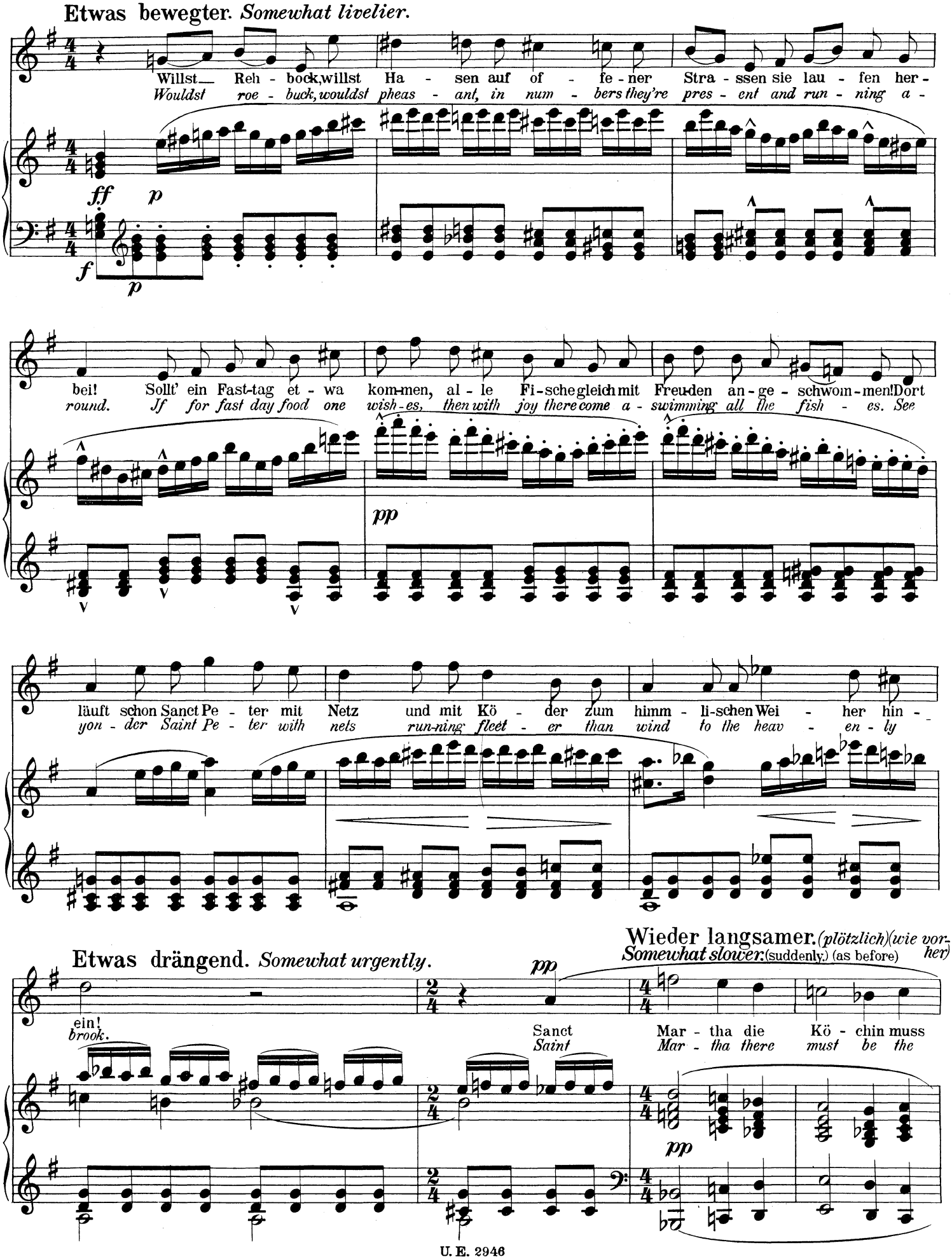

lu - stig da - ne - ben, wir füh - ren ein eng - li - sches Le - - ben, wir
mer - ri - ment e'er gi - ving, in way that's an - gel - ic we're liv - - ing, a -
Nicht schleppen. Not dragging.
tan - zen und sprin - gen, wir hü - pfen und sin - gen! Wir sin - - - -
danc - ing and spring - ing, a - skip - ping and sing - ing, yes sing - - - -
poco accel.
gen.
ing.
pp
Sanct
Saint
Plötzlich zurückhaltend. Suddenly retarded.
rit.
Pe - ter im Himmel sieht zu.
Pe - ter in heav-en looks on.
etwas drängend
pp mit Pedal
rit.
Plötzlich frisch bewegt. Suddenly livelier
f
ff
mf

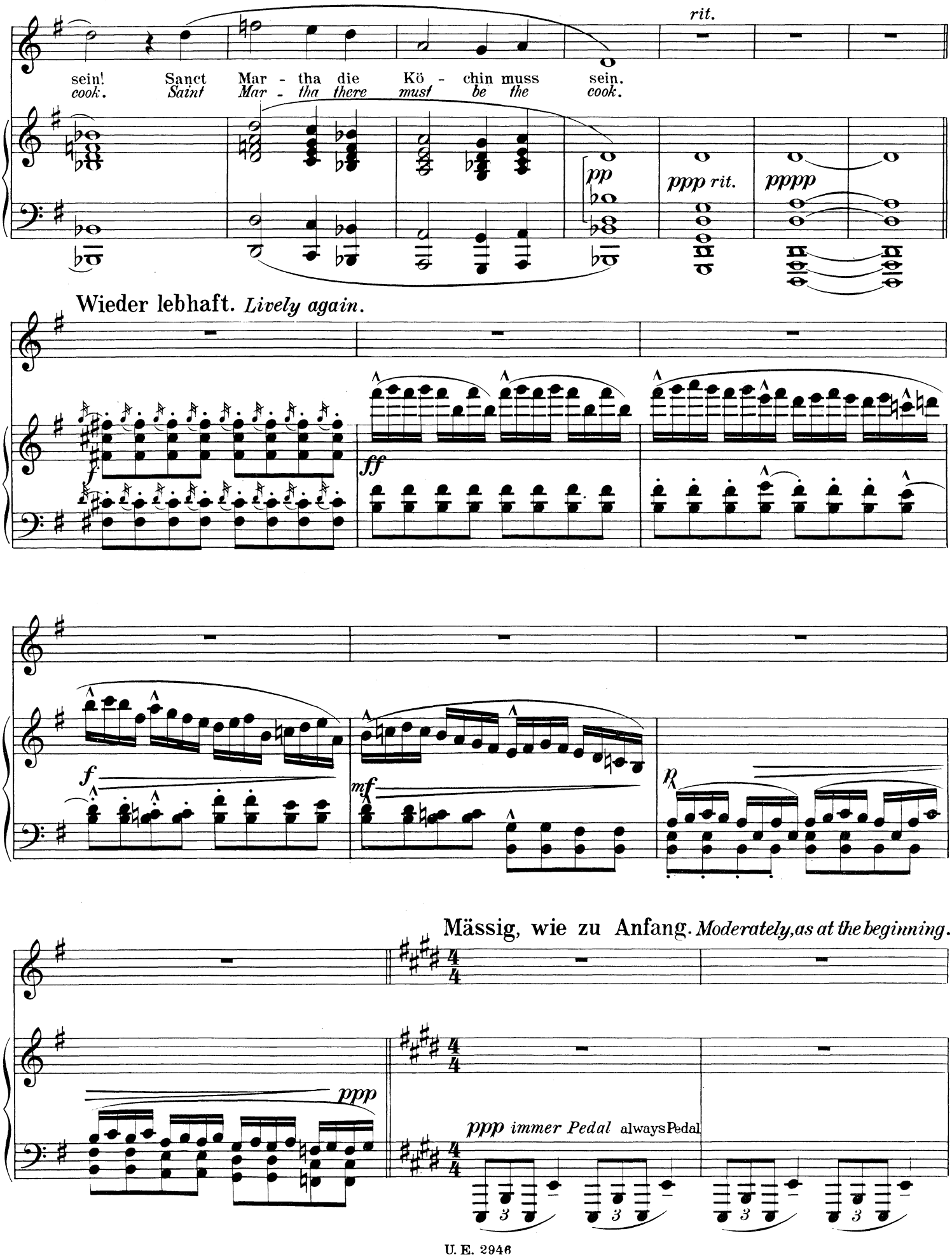

ff
mf
fff
p
ff
p
f
p
mf
p
L. H.
p
f
p

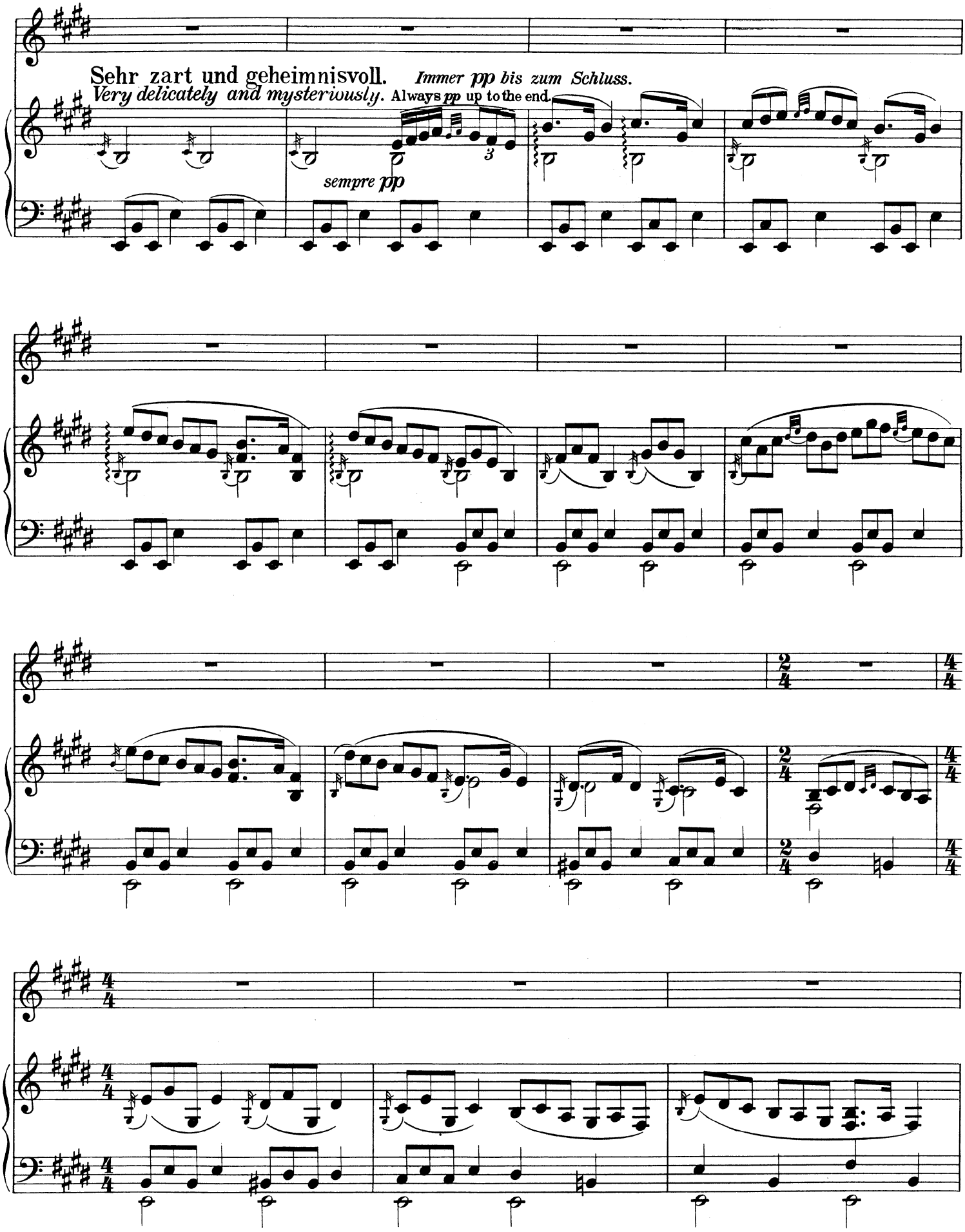

Etwas zurückhaltend. Somewhat retarded.
Jo - han - nes das Lämm - lein aus -
Saint John and his lamb have been
las - set, der Metz - ger He - ro - des drauf pas - set! Wir
part - ed, and Her - od to catch it has start - ed. An
Nicht eilen. Not hurriedly.
füh-ren ein ge - dul - dig's, un - schul-dig's, ge - dul - dig's, ein lieb - - li - ches
in - no-cent and weak lit - tle pret-ty and a meek lit - le lamb - - kin to
Lämm - lein zu Tod! Sanct Lu - cas den Och - sen thut
slaugh - ter is led. Saint Luke is the ox - en a -


schlach - ten ohn ei - nig's Be - den - ken und Ach - ten, der
slay - ing, he does it with - out all de - lay - ing, in
Wieder plötzlich zurückhaltend.
Again suddenly retarded.
pp
Wein kost kein Hel - ler im himm - li - schen Kel - ler! Die Eng - lein die ba - cken das Brot!
heav - en - ly cel - lar the wine costs no hel - ler! The an - gels they bake all the bread.
sff
pp
Wieder lebhafter. Again livelier.
ff
p
f
Wie zu Anfang. As at the beginning.
Gut Kräu - ter von al - ler-hand
All man - ner of herbs a - ro -


Ar - ten die wach - sen im himm - li - schen Gar - ten!
mat - ic, they grow in our gar - den ec - stat - ic.
Allmählich, aber unmerklich
Gradually livelier.
Gut' Spar - gel, Fi - so - len, und was wir nur wol - len! Gan - ze
As - par - a - gus, sal - ad, de - lights to the pal - ate! On great
bewegter.
Keck!
Saucily!
Schüs-seln voll sind uns be - reit!
plat - ters for us there a - bound.
Gut'
Good
f
p
Ä - pfel, gut' Birn und gut Trau - ben! die Gärt - ner, die Al - les er - lau - ben.
ap - ples good pears and good peach - es, to eat them the gar-den-ers be - seech us.
f
p
f
p


Etwas bewegter. Somewhat livelier.
Willst Reh - bock, willst Ha - sen auf of - fe - ner Stra - ssen sie lau - fen her -
Wouldst roe - buck, wouldst pheas - ant, in num - bers they're pres - ent and run - ning a -
ff p
f p
bei! Sollt' ein Fast-tag et - wa kom-men, al - le Fi-sche gleich mit Freu-den an - ge - schwom - men! Dort
round. If for fast day food one wish - es, then with joy there come a - swimming all the fish - es. See
pp
läuft schon Sanct Pe - ter mit Netz und mit Kö - der zum himm - li-schen Wei - her hin -
yon - der Saint Pe - ter with nets run-ning fleet - er than wind to the heav - en - ly
Etwas drängend. Somewhat urgently.
Wieder langsamer. (plötzlich) (wie vorher)
Somewhat slower: (suddenly) (as before)
pp
ein!
brook.
Sanct
Saint
Mar - tha die Kö - chin muss
Mar - tha there must be the
pp


rit.
sein! Sanct Mar - tha die Kö - chin muss sein.
cook. Saint Mar - tha there must be the cook.
pp
ppp rit.
pppp
Wieder lebhaft. Lively again.
f
ff
f
mf
p
Mässig, wie zu Anfang. Moderately, as at the beginning.
ppp
ppp immer Pedal always Pedal


Sehr zart und geheimnisvoll.
Very delicately and mysteriously.
Immer pp bis zum Schluss.
Always pp up to the end.
sempre pp
3
2/4
4/4

Zart und geheim-

Kein Mu - sik ist
No mu - sic on

sempre pp

nisvoll. *Delicately and mystically.*

ja nicht auf Er - den, die uns - rer ver - gli - chen kann
earth c'-er so stir - ring with ours can stand the com -

wer - den.
par - ing.

Elf - tau - send Jung - frau - en zu tan - zen sich trau - en!
Ten thou - sand young vier - gins to danc - ing it urg - es!

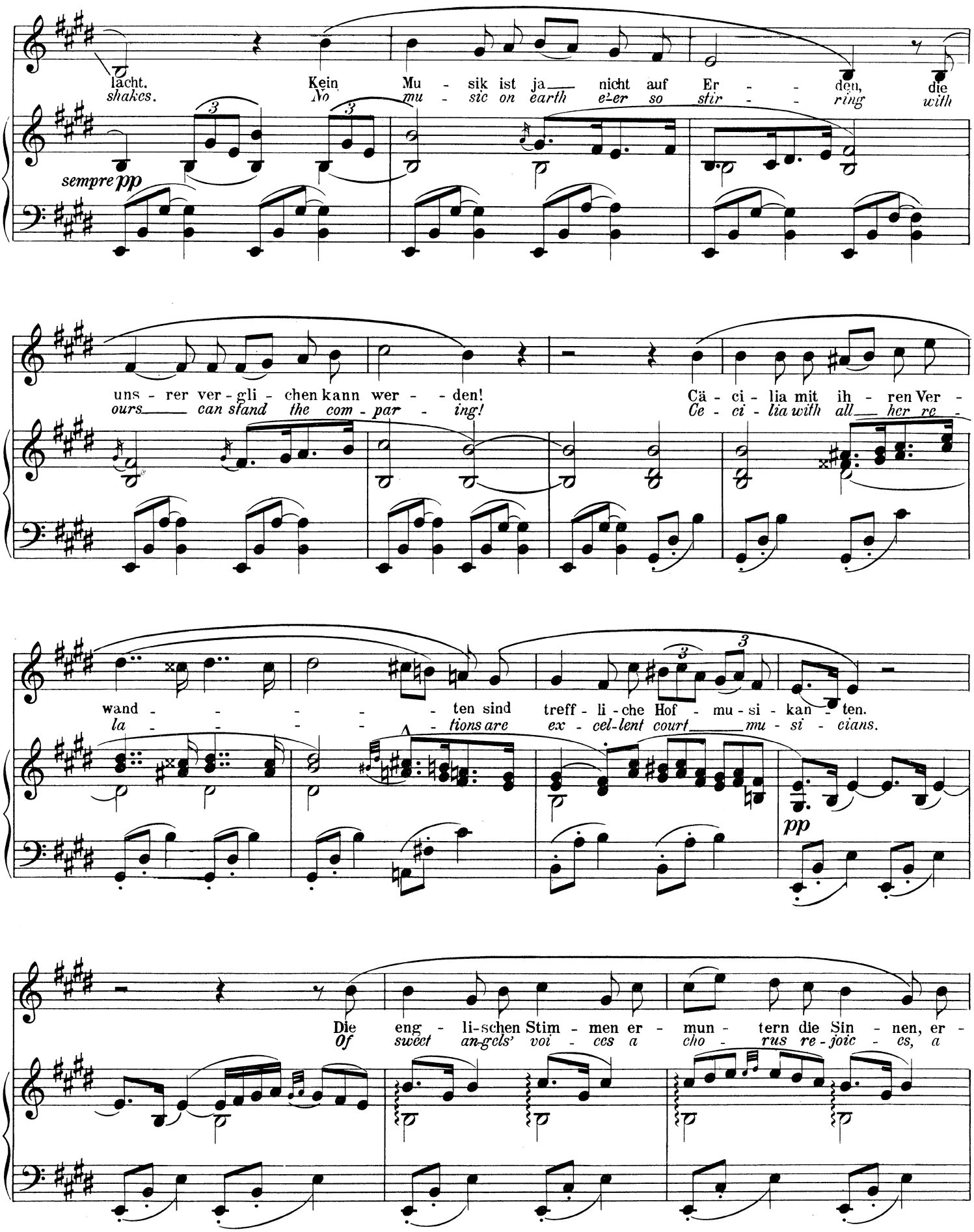
mf *pp*

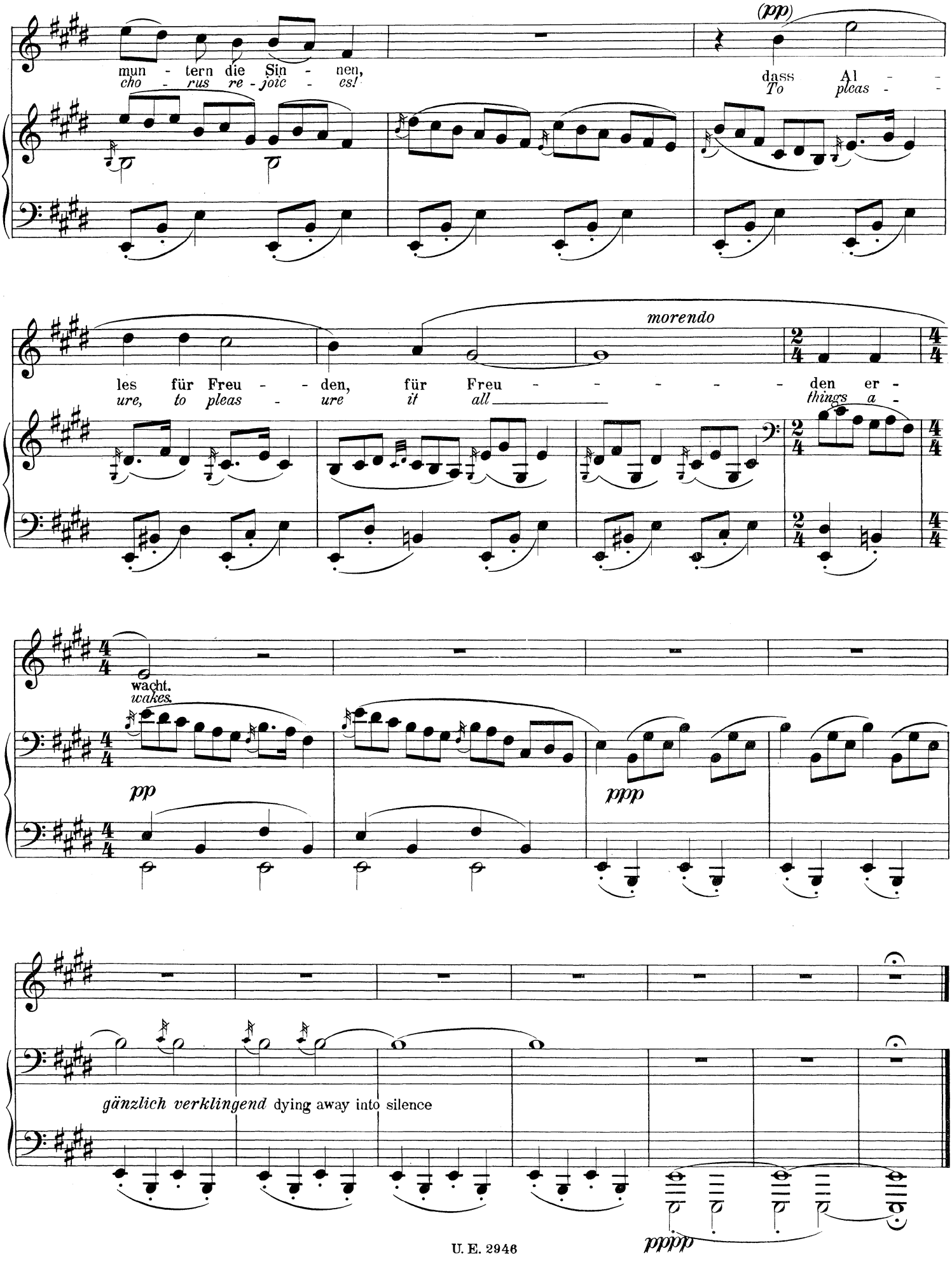
riten. *zurückhaltend* retarded

Sanct Ur - - - - - su - la selbst da - zu
With laugh - - - - - ter Saint Ur - su - la

(pp)

riten.


lacht.
shakes.
Kein Mu - sik ist ja nicht auf Er - den, die
No mu - sic on earth e-er so stir - ring with
sempre pp
uns - rer ver - gli - chen kann wer - den!
ours can stand the com - par - ing!
Cä - ci - lia mit ih - ren Ver -
Ce - ci - lia with all her re -
wand - ten sind treff - li - che Hof - mu - si - kan - ten.
la - tions are ex - cel - lent court mu - si - cians.
pp
Die eng - li-schen Stim - men er - mun - tern die Sin - nen, er -
Of sweet an-gels' voi - ces a cho - rus re - joic - es, a


(pp)
mun - tern die Sin - nen,
cho - rus re - joic - es!
dass Al - -
To pleas - -
morendo
les für Freu - - den, für Freu - - - - - - den er -
ure, to pleas - ure it all things a -
wacht.
wakes.
pp
ppp
gänzlich verklingend dying away into silence
pppp